

修辞格：拈连

Zeugma

宁波华茂外国语学校 薛洪波

Enjoy Chinese examples

1. 你这个**拖拉机手真拖拉**，**拖**得我心里乱如麻，那天约你去照相，到时候你又变了卦。
2. 虽然我没有**赚**到钱，但是我**赚**到了快乐。
3. 读者定会觉得这是一条“**新闻**”，其实却是一条**旧闻**。
4. 蜜蜂是在**酿**蜜，又是在**酿**造生活。
5. 你别看我耳朵**聋**，我的心并不**聋**啊！

Enjoy English examples

1. She **lost her heart and necklace** at the party.

一次舞会上，她爱上一个人，却丢了项链。

2. She **swallowed bread and butter and a spasm of emotion.**

她边吃黄油面包，边控制自己的感情。

Defination

拈连(zeugma):

是指甲乙两个事物连在一起叙述时，把本来只适用于甲事物的词语拈来用到乙事物上，这种修辞手法就叫拈连，又叫“顺拈”。运用拈连，可以一语双叙，轭式搭配，使上下文联系紧密自然，表达生动深刻。例如：

He lost his money and his hope for a better life.

他丢了钱，也丢了过好日子的希望。



Practice: Put the following into Chinese

1. She stood there with weeping eyes and heart.

她站在那儿，眼睛流着泪，心流着血。

2. In fact, I was the efficiency expert for the whole family. I used to organize my father's tools, my mother's kitchen, my sister's boyfriends.

事实上我是全家的效率专家。爸爸的工具、妈妈的厨房和姐姐的男朋友全由我统一安排。

3. Lawsuit consumes time, money, rest and friends.

诉讼消耗时间、金钱、休闲，还有友谊。

4. Children suck their mother when they are young, and their father when they are old.

小时孩子们吸干妈妈的奶水，大时榨干爸爸的薪水。

5. She's too **low** for a **high** praise, to **brown** for a **fair** praise, and too **little** for a **great** praise.

(W. Shakespeare: Much Ado About Nothing)

她太**下贱**，不值得褒奖**太高**；她皮肤**太深**，不宜得到**金黄的**评价；她太**渺小**，不可对其**大加**赞扬。

6. I wish **my horse had the speed of your tongue.**

多么希望我的马儿会跑过你的舌头！

7. She managed to **catch the early bus and a bad cold.**

她**赶上**了早班车，也**赶上**了重感冒。

8. She **possessed two false teeth and a warm heart.**

她**有**两颗假牙，也**有**一颗温暖的心。

9. **Take** nothing but your belongings, **leave** nothing but your impressions.

请**带走**您的财物而别带走其他，**留下**美好的印象而别留下其他。

10. Yesterday she wore a blue coat and heart.

昨天她身着蓝色大衣和忧郁的心。

11. She looked at his faded photo with suspicion and a magnifying glass.

她带着满腹疑团看着褪色的照片，于是戴上了放大镜。



12. He took his time and the floor.

他从容不迫，翩翩起舞。

13. He took offence, a poke at his wife, his hat, his leave and a vacation of several years before returning.

他生气了，打了老婆一拳，取了帽子，外出度假，几年不归。



Thanks for your attention
Any comments are welcome

* zjxuehb@163.com

参考书目

- 吕煦 实用英语修辞 清华大学出版社 2004年1月第1版
- 徐鹏 修辞与语用 上海外语教育出版社 2007年6月第1版
- 冯翠华 英语修辞大全 外语教学与研究出版社 2005年1月第1版
- 吴平 英汉修辞手段比较 安徽教育出版社 2001年9月第1版
- 骆世平 英语习语研究 上海外语教育出版社 2006年1月第1版
- 余立三 英汉修辞比较与翻译 商务印书馆 1985年12月第1版